



世界顶级儿童文学家的
传世经典

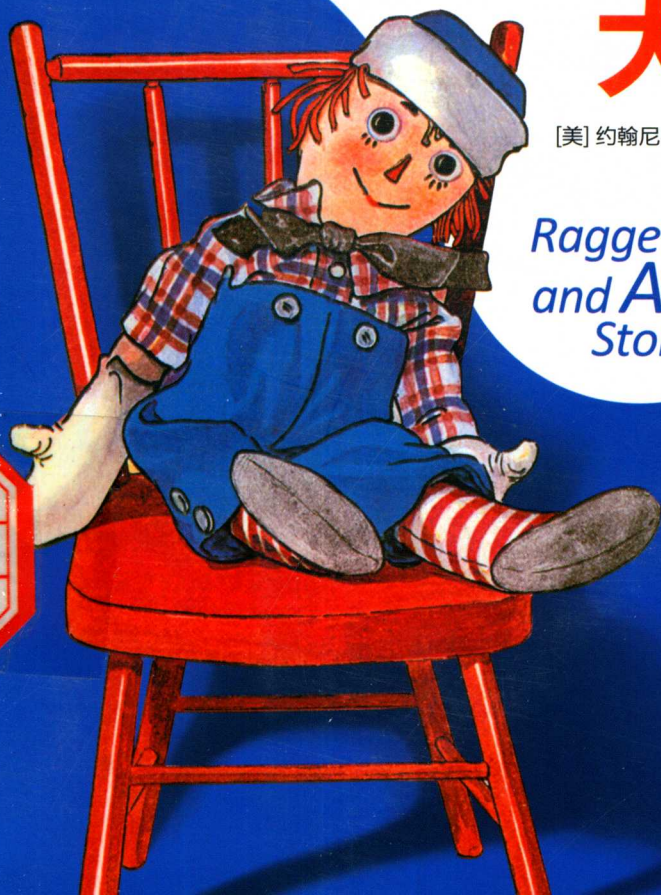
美国最受欢迎儿童作家
为孩子们倾力打造布娃娃天堂

完全忠实于原著
作者亲自绘图

布娃娃兄妹 大冒险

[美] 约翰尼·格鲁 著 陈义海 陈拉丁 译

Raggedy Ann
and Andy
Stories



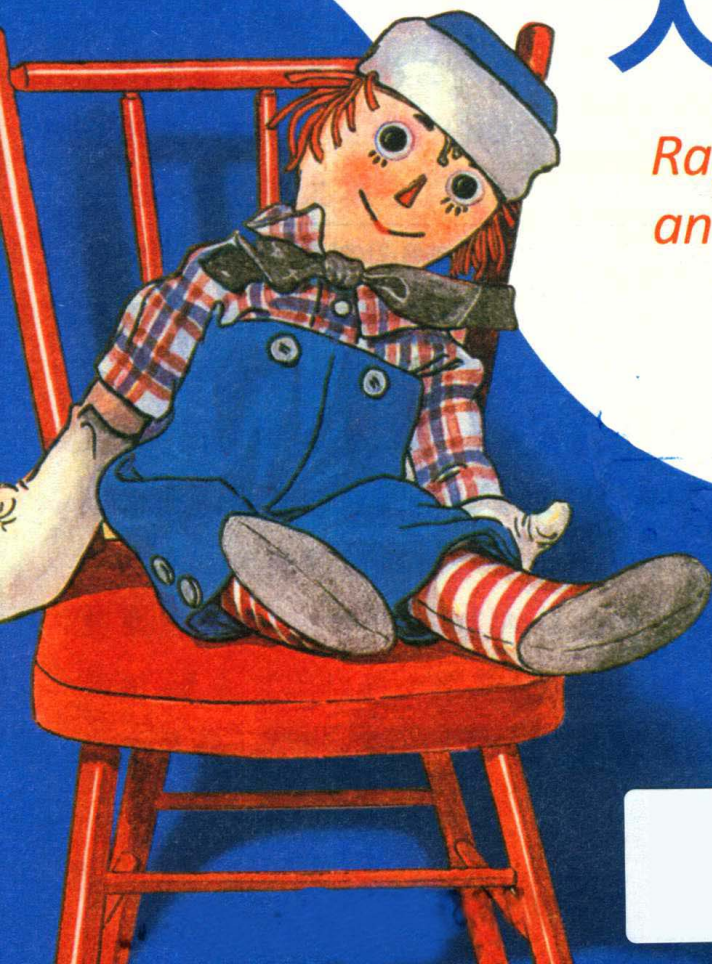
纽约公共图书馆
百大阅读与分享选书



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

布娃娃兄妹 大冒险

*Raggedy Ann
and Andy
Stories*



图书在版编目(CIP)数据

布娃娃兄妹大冒险 / (美) 格鲁 (Gruelle, J.) 著;
陈义海, 陈拉丁译. — 南京: 东南大学出版社, 2015.5
(世界顶级儿童文学家的传世经典)
ISBN 978-7-5641-5542-1

I. ①布… II. ①格… ②陈… ③陈… III. ①童
话—美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第044439号

布娃娃兄妹大冒险

出版发行 东南大学出版社(南京四牌楼2号 邮编:210096)

策 划 花狐狸童书馆(025-83291530)

责任编辑 谷 宁

经 销 全国各地新华书店

照 排 南京凯建图文制作有限公司

印 刷 南京玉河印刷厂

版 次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

开 本 880 mm×1230 mm 1/32

印 张 8.5

字 数 68千字

书 号 ISBN 978-7-5641-5542-1

定 价 28.00元

(凡因印装质量问题,可直接向营销部调换。电话:025-83791830)

编者的话

本套丛书收录作品的作者们,不论他们的经历与背景如何,都是站在孩子的心理角度,饱含了对儿童的尊重与热爱。作品描述了孩子们的内心世界,他们的欢乐与忧愁、幻想与憧憬,以及他们对整个世界的认识。娓娓道来,使人沉醉其中。

当代中国处于启蒙阶段的少年儿童,过多地被“卡通”式读物所包围,而真正优秀的儿童文学作品却没有成为他们成长阶段的精神食粮。

真正优秀的原创文学作品对少年儿童心灵的启迪、想象的激发、视野的开阔、人格的塑造方面所起的巨大作用,是无可比拟的。这是孩子的企盼,家长的心愿,社会的共识,也是我们精心编选《世界顶级儿童文学家的





传世经典》的目的。

《世界顶级儿童文学家的传世经典》是“花狐狸童书馆”图书系列的一个重要组成部分。“花狐狸童书馆”是一个长期的出版计划，将引进、译编、出版上百种世界各国一流儿童文学家的传世经典著作，让中国的少年儿童从小就拥有一个包含着东西方最优秀儿童文学的阅读园地，这既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。《世界顶级儿童文学家的传世经典》作为“花狐狸童书馆”系列的力作，一定会以其优秀的选题和精心的制作，春风化雨般浸润全中国少年儿童的心扉。



我们需要什么样的文学

——总序

这是一套以经典儿童文学的名义献给少年的书。

世界上有那么多优秀和经典的文学，那些经久不衰的名字如同星辰照亮了我们头顶的夜空。

当然，我们早早就应该去阅读但丁、莎士比亚、雨果、托尔斯泰、博尔赫斯、马尔克斯、伍尔芙以及曹雪芹……只是，对于成长中的孩子来说，他们的作品是否能润物无声地深入稚嫩的心田？是否让孩子感同身受地体会其中的奥义与精妙？答案或许是否定的。对涉世未深的少年来说，那些高山仰止的作品读来难免感觉艰涩和陌生，文学阅读本应带来的情感共鸣和极致的审美体验自然也要减弱几分。

幸得有儿童文学的存在。





优秀的“儿童文学”，和优秀的成人文学作品并没有高下之分——儿童文学囊括了所有文学可以表达的主题，但她采用的是儿童和少年易于接受的表现形式和表述方式；这样一种深入浅出的文学，不会在艺术标准上降格以求，更不因读者的年龄之小，而潦草了成人作家需要在其中表达的人生要义。但和一般成人文学不同的是，优秀的儿童文学即便是揭露现实中存在的邪恶，也能融会贯通，让读者不受创伤。和成人文学一样，儿童文学同样表现人性、探索人生，甚至，儿童文学有着比之一般文学更为优越之处——读者所面对的一切都可能是新鲜的，因此，儿童文学更加负有了发现人生、探索人生奥秘、叙写人情之美的责任。

我曾用“浅近而深刻、伤感却温暖、真实不残忍、快乐不浅薄”来概括优秀的儿童文学所应具备的特质。她们也是经典，是纯文学，享有和成人文学经典作品同样的艺术价值和荣耀。作家在其中投入了文学的真生命，却以让孩子亲近的形式出现。这样的作品不会拒人于千里之外，而是具有神奇的魔力，让孩子“自然地阅读”，而不是“被动被迫地阅读”。读过这些作品的孩子，能真正感受到心灵的感动、愉悦与震撼，在潜移默化中吸取能量，由衷地爱上阅读。





一个成长中的孩子,是一定要阅读经典的。

在我们的孩子面前,有着那么多的阅读选择——浅薄逗笑的商业童书、花花绿绿的动漫故事、大同小异如出一辙的校园故事……这样的阅读不能说有害,但充其量和看电视、玩电子游戏无异,至多能消磨时间、放松神经,至于培养高雅志趣、陶冶心灵、得到情感上的升华和艺术审美体验……恐怕是一点都谈不上的。而找到人性的闪光、重新发现人生,认识生活的无奈与希望,看到世界的繁杂和博大,获得醍醐灌顶的思想启示……这些经典儿童文学所能带给我们的美好,在快餐化的阅读中同样是难以得到的。

虽然很难说,阅读的品质能够决定孩子的未来——身处变化万千的世界,阅读仅仅是无数影响他们成长的因素之一——但阅读的趣味,多多少少能影响到他们未来的志趣、品位和气质。一个终日沉迷于电子游戏的孩子与一个热爱阅读的孩子,终究会有些气质上的不同吧?一个趣味肤浅庸俗的孩子与一个热爱高雅艺术的孩子,在长大后也很可能成为精神气象完全不同的人吧?当把一个人的成长史与他的阅读史放在一起研究时,我们自然会发现,它们之间有着怎样不可思议的神秘的联系。





于是,在给成长中的孩子选择读物时,我们总是小心翼翼,从不马虎。我们并不愿意强迫孩子阅读,只是希望他们自然而然地亲近那些经典的文字,并且自然而然地与书中的人物同悲同喜。他们会带着惊诧与欣喜认识、领受和欣赏完全陌生、意想不到的环境和时代背景里发生的故事,不可思议、天马行空的想象力,睿智深邃的思想灵光;感同身受同龄人的成长以及生活的诗意、浪漫与美妙……经典的文学,因了那些深入心灵的触动,是可以让单调的生命丰饶起来的,也可以让枯燥刻板的生活变得湿润与丰富,更重要的,是让阅读她们的孩子获得成长的勇气 and 希望。

收入这套《世界顶级儿童文学家的传世经典》的作品在国外都有着巨大影响,有的还成为儿童文学史上经典中的经典,有着完全不同的故事背景和叙述风格。她们中有一些是带着复古气味的书,但我相信,经典的文学恰恰是用时间来为自己证明的,这些书也不例外。

殷健灵

2015年1月6日



父亲、女儿与一本书的故事

——译者序

当你深夜睡着的时候,你一定觉得屋子里的所有东西也一样都睡着了。你一定想不到,睡着的只是你,而布娃娃们都醒着。你更想不到,他们所做的不仅仅是聊天。他们会悄悄地跑到楼下厨房里去找东西吃,会从大门或窗户跑出去,在外面溜达到天明又偷偷跑回来,乖乖地睡回小床,仿佛什么都没有发生。

这就是美国经典儿童文学作家约翰尼·格鲁给我们创造的布娃娃的世界。在这个世界里,所有的玩具娃娃都是有生命、有行动、有思想的。他们白天很乖,只是静静地坐着,微笑着,一句话也不说,但到了夜里,他们却一个个从自己的小床上跳下,要么跳舞,要么做游戏,要





么满屋子跑,甚至还跑到屋子的外面去,经历各种各样的冒险。他们的世界跟我们的世界一样丰富,一样充满着爱、善良和欢乐。总之,约翰尼·格鲁凭着他那超乎寻常的想象,让我们看到了一个我们从来不知道的世界。

布娃娃安是这个世界上最为聪明、勇敢、善良的英雄。她是由奶奶传给孙女的旧布娃娃,她的眼睛是用鞋扣做的,她的头发是用纱线做的,她的微笑是画在脸上的,她的心是用糖果做的。这颗糖果心上印着:我爱你。

布娃娃安有一个奇特的“身世”。作者约翰尼·格鲁有一个非常可爱的女儿,名字叫玛瑟拉。玛瑟拉由于在学校接种了天花疫苗后身体一直不好,为了让女儿快乐,格鲁把他母亲小时候玩的一个布娃娃给玛瑟拉玩,并且口头编了很多故事,讲给玛瑟拉听,让她开心。不幸的是,玛瑟拉在13岁的时候生病去世(大约是在1915年),这让格鲁非常伤心。他变得沉默寡言,魂不守舍。他每天都把玛瑟拉玩过的布娃娃放在自己身边;渐渐的,作为画家和作家的他,几乎把所有的时间都用在童话创作上,把玛瑟拉生前听过的那些故事都写了出来,并把女儿也写进了这本书里,这就是书中的小小女主人“玛瑟拉”,而玛瑟拉最喜欢的布娃娃玩具,便成了书中的主人公“布娃娃安”。而这个布娃娃又是格鲁的母亲





小时候玩过的，所以，她跟格鲁家三代人都有过“交往”。正像“布娃娃安”已经成为美国家喻户晓的“人物”一样，约翰尼·格鲁也因此成为一个伟大的父亲。

约翰尼·格鲁出生在1880年圣诞节的早晨。也许凡是在圣诞节出生的人都能给人们带来快乐吧，格鲁一生确实给世界带来了许多快乐。他的父亲是当时非常有名的画家，格鲁的童年便是在父亲的画室里、在跟随父亲到野外写生的旅行中度过的。他的绘画才能不久便得到了媒介的赏识，他的插图和漫画很快为他赢得了声誉。在给《格林童话》绘制插图的同时，他自己的童话作品也源源不断地面世。除了《布娃娃安的故事》(1918)、《布娃娃安迪的故事》(1920)，他还出版了《努姆仙境》等作品。《努姆仙境》则被称为“适合9~99岁人群阅读的经典作品”，被全球最大网上书店亚马逊评选为20世纪最受欢迎的50本儿童文学作品之一，排名第11位。

经典童话的最大特点是，作品中往往贯串着正义与邪恶、善良与残酷之间的斗争。而格鲁的童话作品其最大特点是，没有恶、没有丑陋、没有痛苦。即使出现“反面角色”，到最后都被证明：“他(她)原来是个‘好人’。”可以说，爱、善良、宽容、幸福像四朵永不凋谢的花，开在格鲁童话作品的字里行间。女儿玛瑟拉去世后，格鲁不





知流过多少眼泪,但在克服了失去爱女的切肤之痛后,他让玛瑟拉和她的布娃娃安给这个世界带来了无限的欢乐。

我和女儿拉丁生活在两个城市,但在翻译这本书的那些日子里,布娃娃安像一根看不见的线一样将我们紧紧地联系在一起。在翻译这本书的那些日子里,每天晚上10点左右,我们会在线交流各自的翻译感受,指出各自的不足。不知不觉,我们由父女关系变成了合作伙伴关系。她在年龄上离孩子们更近,我在语言上比她有信心;她译出的部分我要把关,我翻译出来的总要请她过目;我在世界经典方面比她多读了些书,但在童话或儿童文学方面我更愿意把她当“专家”。当然,我们有一个共同的爱好:我们都喜欢看动画片《猫和老鼠》,尽管她现在不爱看了,说太“小儿科”,但我还是喜欢看,看得乐不可支。

我和女儿拉丁之所以愿意接受这个翻译任务,一方面是因为布娃娃安的故事实在太美、太温情、太感人,另一方面也是被格鲁和玛瑟拉的父女之情深深打动。我们都非常忙,但都渴望早点把这本奇特的书介绍给所有的人;我们也坚信,不管是谁,只要打开这本书,他(她)肯定是不愿意放下的。当然,我们在这里也乐意把我们





合作翻译的另一本书——《努姆仙境》——推荐给各位。

不过,在读完这本书后,你每天早晨醒来时,会不会去查看一下家里的布娃娃,看她是不是偷吃过东西,嘴上是不是沾着果酱,看她是不是在夜间跑出去过,脚上是不是沾着花园里的泥土呢?

陈义海

2014年12月24日圣诞前夜







